Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast synów Izraela Salomon nie zatrudniał jako niewolników przy swoich pracach,\* gdyż oni byli wojownikami, dowódcami jego przybocznych,\*\* dowódcami jego rydwanów i jego jazdy,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Izraelitów natomiast, Salomon nie zatrudniał ich jako niewolników do zleconych przez siebie prac. Z nich rekrutowali się jego wojownicy, dowódcy jego straży przybocznej, dowódcy jego rydwanów i jazdy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale z synów Izraela Salomon nie uczynił niewolników do swoich prac, byli tylko dzielnymi wojownikami, naczelnikami jego dowódców i przełożonymi nad jego rydwanami i jeźdźcami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale z synów Izraelskich, których nie poczynił Salomon niewolnikami do robót swoich, (bo oni byli mężowie waleczni, i przedniejsi hetmani jego, i przełożeni nad wozami jego i nad jezdnymi jego.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale z synów Izraelskich nie postawił, aby służyli w robotach królewskich; bo oni byli mężowie waleczni i przedniejszy hetmani, i przełożeni nad wozmi jego i nad jezdnymi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Izraelitów zaś nikogo nie przeznaczył Salomon do prac niewolniczych, gdyż oni byli jego wojownikami, wodzami przybocznymi, dowódcami jego rydwanów oraz konnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z synów izraelskich Salomon nikogo nie pociągnął do robót służebnych, lecz byli oni wojownikami, dowódcami jego straży przybocznej, dowódcami wozów wojennych i konnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spośród Izraelitów Salomon nie przeznaczył nikogo do pracy niewolniczej, ponieważ byli oni wojownikami, dowódcami jego oddziałów i dowódcami jego rydwanów oraz konnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikogo z Izraelitów - mężczyzn ani kobiet - Salomon nie zmuszał do robót publicznych. Byli oni żołnierzami, wodzami, oficerami oraz dowódcami rydwanów i jeźdźców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spośród Izraelitów Salomon nie przeznaczył nikogo do prac niewolniczych, gdyż oni byli jego wojownikami, dowódcami jego straży przybocznej, dowódcami jego rydwanów bojowych i konnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон не зробив синів Ізраїля рабами свого царства, бо вони мужі вояки і володарі і сильні і володарі колісниць і коней. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz z synów israelskich, których Salomon nie uczynił sługami swoich robót, gdyż oni byli walecznymi mężami, jego przedniejszymi dowódcami, przełożonymi nad jego wozami i nad jezdnymi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz żadnego z synów Izraela nie uczynił Salomon niewolnikiem do swej pracy, byli bowiem wojownikami i dowódcami jego przybocznych oraz dowódcami jego ludzi powożących rydwanami i jego konnicy. |

1. 1) przy swoich pracach, לִמְלַאכְּתֹו : wg G: w swoim królestwie, τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, לְכּותֹו ־ לְמַ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przybocznych, ׁשָלִיׁש , ludźmi trzecimi. [↑](#footnote-ref-3)